

WACANA ESTETIKA RASA DAN MAKNA DALAM RUBA'I HAMZAH FANSURI

*(THE ESTHETIC OF SENSE AND MEANING IN THE POEMS OF
HAMZAH FANSURI)*

**Yusri Mohamad Ramli, Mohd Syukri Yeoh Abdullah
& Zuliskandar Ramli**

Abstrak

Pujangga sufi Melayu terulung, Shaykh Hamzah Fansuri bukanlah nama asing dalam kesusasteraan Melayu khususnya dalam bidang tasawuf dan syair Melayu. Kehebatan, kemasyhuran, dan pengaruhnya sangat diakui oleh masyarakat Melayu sehingga hari ini dan hal ini telah menarik perhatian para pengkaji untuk meneliti apakah yang mengangkat ketokohnya sedemikian rupa. Secara umumnya, dua sudut pandang terpenting yang dikenalpasti menjadi faktor terbesar akan hal ini ialah keindahan penyampaian dan keindahan isi kandungannya. Perkara yang mengujakan para sarjana yang meneliti Hamzah Fansuri dalam penyampaiannya ialah bagaimana peluasan rasa yang begitu indah dan istimewa sehingga meresap ke dalam diri pembaca. Demikian juga isi kandungannya bukan suatu yang dapat ditandingi oleh mana-mana karya dalam bahasa Melayu akan ketinggian dan kedalaman maknanya. Dengan memindahkan kekayaan pengetahuan dan kebudayaan Arab dan Parsi ke alam Melayu, Hamzah Fansuri dengan garapan yang tersendiri membawa suatu fenomena besar dalam penggubahan syair dan perkembangan tasawuf di Alam Melayu.

Kata kunci: Hamzah Fansuri, ruba'i, sastera Melayu, syair, tasawuf

Abstract

Hamzah Fansuri, is widely known as the greatest Malay Sufi literati particularly in the field of Sufism and Malay poetry. His magnificence, prominence, and influence is well perceived by the Malays to date and triggered scholarly studies to examine the reasons behind such outstanding excellence. Generally, two main factors that had been identified are the esthetic of his expression and content. His expressive sense with great eloquence excites all researchers. His content with intense and profound meaning is unsurpassed. Hamzah Fansuri transfers Arabic and Persian wisdoms and cultures in his own way towards phenomenal transformation of poetry and Sufism in the Malay World.

Keywords: *Hamzah Fansuri, Malay literature, poetry, ruba'i, Sufism*

PENGENALAN

Shaykh Hamzah bin Abdullah Fansuri Shahr Nawi Makki ialah seorang tokoh tasawuf dan penyair terhebat, termasyhur, dan paling berpengaruh di alam Melayu. Kehebatan, kemasyhuran, dan pengaruh Hamzah Fansuri sebagai seorang sufi dan penyair agung Melayu dapat diperhatikan tidak pernah putus sejak zaman hidupnya sekitar antara kurun ke-15 dan awal kurun ke-16 sebagaimana yang dipaparkan melalui karya-karyanya dan para pengikutnya serta yang ternukil dalam tulisan-tulisan para sarjana alam Melayu terkemudian. Hal ini diakui oleh ramai sarjana yang melakukan kajian terhadapnya termasuk Valentijn (1726), Kraemer (1921), Drewes & Poerbatjaraka (1938), Johns (1957), Winstedt (1958); Skinner (1963), al-Attas (1970), Sweeney (1971), dan Braginsky (2009; 2011; 2016).

Hamzah Fansuri dapat dikatakan sebagai yang pertama memperkenalkan syair-syair berunsur Islam khususnya tasawuf di samping unsur-unsur kearaban dan keparsian. Namun, beberapa pengkaji seperti al-Attas (1968; 1970; 1971) dan yang mengikutinya seperti Abdul Hadi (1984) dengan agak ketat dan terlalu yakin berpegang bahawa Hamzah Fansuri lah yang pertama menghasilkan karya syair dan prosa dalam bahasa Melayu. Dakwaan ini walaupun ada kebenarannya daripada sudut tertentu, namun kewujudan beberapa karya sebelum zaman Hamzah Fansuri, dengan perkiraan bahawa beliau hidup sekitar abad ke-15 dan awal abad ke-16, seperti *Sejarah Melayu* yang walaupun ketika itu masih dalam bentuk catatan istana Melaka yang berbeza dengan apa yang diusahakan oleh Tun Seri Lanang pada abad berikutnya. Justeru adalah lebih tepat untuk diterima bahawa Hamzah Fansuri adalah yang pertama menghasilkan syair dan prosa dalam bahasa Melayu dalam tasawuf dengan gayanya yang tersendiri yang tidak pernah ada seumpamanya sebelumnya. Hal ini tentunya hanya berdasarkan bukti-bukti yang sedia ada dan kita tidak mampu untuk berharap kapal Portugis *Flor de la Mar* tidak tenggelam dan kapal *Fame* yang dinaiki Stamford Raffles tidak terbakar supaya mempunyai fakta yang lebih banyak.

Para sarjana secara umumnya sepakat berpandangan bahawa hanya 32 syair yang wujud dalam bentuk manuskrip pada hari ini ialah karangan Hamzah Fansuri (Abdul Hadi 2001), walaupun wujud beberapa syair lain iaitu *Syair Perahu*, *Syair Dagang*, dan *Syair Bahr al-Nisa* didakwa oleh Doorenbos (1933) dan al-Attas (1968; 1970; 1971) sebagai karyanya yang ditolak oleh para sarjana lain meskipun tidak menafikan wujud pengaruh Hamzah Fansuri di dalamnya (Abdul Hadi 2001). Naskhah-naskhah 32 syair-syair Hamzah Fansuri tersebut kini disimpan di dua tempat iaitu Perpustakaan Universiti Leiden (mss. 2016 II; mss. 3372; mss. 3374; mss. 7291) dan Perpustakaan Nasional Republik Indonesia (mss. 83). Tidak kurang juga karya-karya syarah dan nukilan oleh para pengikut dan tokoh terkemudian juga memberi petunjuk kepada intipati syair-syair Hamzah Fansuri. Korpus syair-syairnya dikenali secara kolektif kalangan pengikutnya sebagai *Rub'ī al-Mubaqqiqin* (mss. 2016: 51v-52r).

Antara perkara yang amat mengujakan dalam syair-syair Shaykh Hamzah Fansuri sehingga menjadikannya sebagai yang terhebat, termasyhur, dan berpengaruh ialah estetika yang terdapat pada penyampaian dan kandungannya. Penyebaran meluas karya-karya Hamzah Fansuri dan karya-karya yang memetikinya jelas menunjukkan kemasyhuran dan pengaruhnya khususnya dalam kesusasteraan Sufi (Braginsky 2016). Pengaruhnya bukan hanya sekadar dengan ajaran-ajarannya semata-mata, bahkan juga nilai keindahan sastera sebagaimana yang terdapat dalam syair-syairnya yang memperjelaskan lagi ajarannya supaya mudah diterima oleh akal dan perasaan (Braginsky 2011). Justeru, tulisan ini menyoroti wacana para sarjana terhadap nilai-nilai keindahan dalam peluasan rasa yang menjadi tonggak utama penyampaian dan pengujaran makna yang menjadi intipati kandungan syair-syairnya.

PELUAHAN RASA

Syair-syair Shaykh Hamzah Fansuri adalah jelas sarat dengan pengaruh dari Arab dan Parsi baik daripada sudut bahasa mahupun pemikirannya. Malah gaya sedemikian dilihat berpengaruh dalam syair-syair Melayu zaman kemudiannya. Walaupun ada pengaruh yang jelas dari Timur Tengah, namun sebagaimana menurut Hurgronje (1894 & 1906) terdapat perbezaan ketara antara syair-syair

Melayu dengan Arab dan Parsi. Syair-syair Hamzah Fansuri nyatanya menjadi contoh terbaik untuk menilai perbezaan ini.

Rinkes (1909) dalam telaahnya terhadap syair-syair Hamzah Fansuri melihat bahawa walaupun ia sarat dengan unsur cinta, namun ia kurang berekspresi jika dibandingkan dengan syair-syair Arab dan Parsi walaupun tidak menafikan kedua-duanya sangat berpengaruh terhadap syair-syair Hamzah Fansuri. Hal ini dikatakan Rinkes sebagai kesan budaya orang-orang Melayu yang kurang menonjolkan perasaannya. Penyataan Rinkes ini wajar dilihat secara bertujuan berasaskan kepada budaya penyampaian rasa masyarakat Melayu yang lebih cenderung membatas dan menyimpan berbanding masyarakat Arab dan Parsi yang lebih menonjol dan menzahirkan. Namun daripada sudut yang lain, pemendaman rasa dalam penyampaian menonjolkan kedalaman makna yang tercipta melalui perlambangan kata. Hal ini mungkin kurang disedari oleh Rinkes, apatah lagi dengan budaya masyarakat moden Eropah yang cenderung lebih terbuka menyebabkan tidak dapat menangkap cita rasa masyarakat Melayu yang lebih memendam.

Oleh itu, penzahiran rasa Melayu yang berbeza menyebabkan syair-syair Hamzah Fansuri daripada satu sudut kelihatan seolah-olah kurang berasa berbanding syair-syair Arab dan Parsi yang memaparkan kedalaman cinta tanpa sekan dengan ungkapan 'sanggup mati kerana cinta' atau cinta yang mabuk seperti 'meminum arak'. Namun daripada sudut yang lain, ia menonjolkan kehalusan budi masyarakat Melayu yang sopan santun dan berbudi bahasa. Justeru, penyesuaian kebudayaan ini lah yang diusahakan oleh Hamzah Fansuri yang me-Melayu-kan syair-syair Arab dan Parsi sehingga berjaya memindahkan pemikiran Arab dan Parsi melalui budaya syairnya ke dalam pemikiran Melayu melalui syair Melayu. Ketokohan Hamzah Fansuri dalam menggubah syair Melayu yang berpengaruh Parsi dan Arab diakui oleh ramai sarjana termasuk Kraemer (1921) dan Drewes (1933).

Hooykaas (1952) dalam penerokaannya terhadap syair-syair Hamzah Fansuri melihat bahawa syair-syair Melayu walaupun berpengaruh Arab dan menggunakan istilah Arab termasuk perkataan 'syair', adalah wajar dianggap sebagai puisi asli Melayu. Ini kerana adanya perbezaan dan pembaharuan jelas yang berpengaruh dihasilkan oleh Hamzah Fansuri khususnya rima sajak atau unsur pantun dengan akhiran yang berhuruf saksi yang sama. Rima sajak sedemikian jika dibandingkan dengan syair-syair Arab atau Parsi, maka ia lebih besar pengaruhnya dalam syair-syair Melayu. Kraemer (1921) turut melihat bahawa pengaruh tasawuf Timur Tengah selepas zaman Hamzah Fansuri telah bergabung jalin dengan kepercayaan dan budaya tradisi di alam Melayu sehingga budaya tasawuf meresap ke dalam budaya Melayu.

Senada dengan itu Teeuw (1966 & 1994) yang mengkaji asal usul dan tradisi syair Melayu berpandangan bahawa Hamzah Fansuri memainkan peranan besar dalam merintis penulisan syair empat rangkap yang berpengaruh Arab dan Parsi yang disebut *rubai* sehingga meluas ke seluruh alam Melayu melalui penggubahan pelbagai syair empat rangkap yang adalah bentuk puisi paling masyhur di alam Melayu di samping pantun. Berdasarkan fakta bahawa tiada mana-mana syair karya asli berbahasa Melayu dalam bentuk yang sedemikian sebelum Hamzah, maka berkemungkinan besar bahawa Hamzah ialah yang pertama memperkenalkannya. Malah bentuknya yang menyerupai syair-syair moden melalui tanda kepengarangan dalam syair, penyesuaian dengan budaya Melayu, dan penyerapan petikan al-Quran, hadis, pepatah, dan istilah Arab mengukuhkan lagi hal ini serta menunjukkan pengaruhnya yang besar.

Voorhoeve (1968) juga bersetuju dengan Teeuw (1966) bahawa berdasarkan penemuan sehingga kini, belum ada syair yang mendahului bentuk syair Hamzah Fansuri sehingga beliau layak dianggap sebagai pelopor syair Melayu dalam bentuk yang sedemikian. Malah Voorhoeve (1968) menyetujui pandangan Valentijn (1726) bahawa penggubahan syair empat rangkap dan penamaan syair-syairnya sebagai *rubai* atau syair empat rangkap juga menunjukkan pengaruh Parsi yang jelas. Malah kebanyakan syair selepas zamannya menuruti cara penggubahan syair empat rangkap serta gaya sajak dengan akhiran vokal 'a'.

Dalam memperincikan pengaruh Parsi tersebut, Sweeney (1971) menolak pandangan al-Attas (1968) yang menafikan unsur keparsian dalam syair-syair Hamzah Fansuri khususnya penamaan *rubai* terhadap syairnya yang dianggap al-Attas (1968) sebagai berasal daripada *rubāʿ* dalam bahasa Arab walaupun ia menurut Sweeney (1971) jelas menunjukkan maksud yang sama bahawa ia adalah syair empat baris dan syair-syair Parsi empat baris lebih lazim dipanggil *rubai* berbanding syair Arab walaupun jelas ada pengaruh Arab. Demikian struktur rima dalam syair-syair Hamzah juga lebih mendekati syair-syair Parsi dengan struktur yang lebih longgar berbanding Arab yang lebih ketat (Sweeney 1971). Rumusannya, Sweeney (1971) melihat syair-syair Hamzah dipengaruhi oleh syair-syair Parsi dan juga Arab. Walaupun demikian, Sweeney (1971) menjelaskan bahawa ia bukanlah bermakna bahawa Hamzah semata-mata hanya meniru syair Parsi dan Arab, bahkan sebenarnya telah membentuk syair Melayu yang asli dengan gaya dan rima yang tersendiri tanpa terlalu mengikut struktur Arab mahupun Parsi. Bahkan kandungan dan perlambangan yang digunakan adalah yang selaras dengan kehidupan dan kebudayaan Melayu. Justeru, unsur-unsur kearaban dan keparsian memberi petunjuk bahawa ia adalah syair agama sebagaimana yang dapat diperhatikan dalam bahasa dan kebudayaan Melayu.

Braginsky (1975 & 1991) dalam penelitiannya terhadap susunan dan suku kata serta rima dan kandungan rima syair-syair Hamzah Fansuri melihat bahawa walaupun ada persamaan dengan tradisi pantun zaman sebelumnya dalam banyak sudut, Braginsky (1975 & 1991) melihat bahawa terdapat perubahan jelas dalam pembentukan syair selepas Hamzah yang dapat diperhatikan pada syairnya dan para pengikutnya yang berbeza dengan tradisi syair klasik zaman sebelumnya yang lebih berlegar sekitar istana. Justeru Hamzah Fansuri ialah pembaharu kepada tradisi pantun yang diangkat kepada kedudukan yang lebih tinggi dalam bentuk tersendiri.

PENGUJARAN MAKNA

Keseluruhan karya-karya Shaykh Hamzah Fansuri tergolong dalam kesusasteraan kitab dengan kesemuanya menumpu kepada perbahasan tentang agama Islam khususnya tasawuf. Secara lebih terperinci sebagaimana diperhatikan oleh Kraemer (1921), syair-syair Hamzah Fansuri mempunyai pengaruh kuat pemikiran tokoh-tokoh tasawuf seperti Abu Yazid al-Bistami, al-Junayd al-Baghdadi, al-Husayn bin Mansur al-Hallaj, Jalal al-Din Rumi, dan Shams Tabrizi. Malah, tidak menghairankan apabila keluasan perbendaharaan makna dalam tasawuf yang dimiliki Hamzah Fansuri mempengaruhi perkembangan tasawuf di alam Melayu kemudiannya, khususnya di Aceh yang menjadi pusat keislaman terpenting pada abad ke-16 Masihi. Pengaruh Hamzah Fansuri tergambar dengan penjelasan Kraemer (1921) bahawa Hamzah Fansuri mewakili alam Melayu dalam pemikiran tasawuf Ibn ʿArabi; di samping pernyataan al-Attas (1963) bahawa Hamzah Fansuri ialah Ibn ʿArabi bangsa Melayu.

Hurgronje (1894 & 1906,) dalam kajiannya terhadap pengamalan agama di Aceh mengakui bahawa Hamzah Fansuri memainkan peranan besar dalam mencorakkan kefahaman tasawuf dan Islam di alam Melayu khususnya Aceh dengan membawakan pendekatan tasawuf Ibn ʿArabi yang dianggap sesat menurut pemahaman sesetengah pihak atau menurut pemahaman sesetengah yang lain sebagai bersifat falsafah dan amali yang tinggi. Walaupun Hamzah Fansuri dikesan mempunyai pengaruh Ibn ʿArabi yang kuat, namun hal ini menurut Zoetmulder (1935; 1995) harus diperhatikan sebagai suatu bentuk pandangan alam yang sejagat yang salah satu wakilnya ada di alam Melayu iaitu Hamzah Fansuri. Walaupun tidak menafikan keterhubungannya dengan tokoh-tokoh dari Timur Tengah dan terdahulu seperti Ibn ʿArabi dan al-Jili, namun ia tetap mempunyai sudut pandang yang tersendiri yang dapat ditunjukkan melalui penggunaan istilah, tema perbahasan, dan sebagainya.

Di samping itu, Johns (1957) meskipun menyetujui pengaruh Ibn ʿArabi mahupun al-Jili yang jelas dalam pemikiran Hamzah Fansuri, namun melihat Hamzah merumuskannya dengan lebih mudah dan ringkas. Demikian dalam membezakan pemikiran Hamzah Fansuri dan pengikut utamanya iaitu Shams al-Din al-Samutraʿi, Johns (1957) melihat penggunaan istilah dan kerangka Hamzah berbeza dengan al-Samutraʿi seperti yang diperhatikan dalam perbahasan tentang martabat kewujudan yang mana al-Samutraʿi dipengaruhi oleh *al-Tuhfat al-Mursalah ila Ruh al-Nabi* karya Muhammad Fadl Allah al-Burhanfuri. Ini selaras dengan pandangan Van Nieuwenhuijze (1945) yang

melihat Hamzah Fansuri dan al-Samutra'i kedua-duanya sangat berjiwa tempatan sebagaimana ditonjolkan dalam pengujaran mereka. Namun terdapat perbezaan ketara antara keduanya dengan pendekatan al-Samutra'i berdiri antara tradisi India dan Jawa dan lebih bersifat perbahasan pemikiran bak seorang guru yang cuba memahami alam berbanding Hamzah yang lebih kuat pengaruh Arab dan Parsi serta lebih bersifat perasaan bak seorang pengembara yang ingin bersatu dengan Tuhan. Pengaruh besar Hamzah Fansuri, Shams al-Din al-Samutra'i dan ulama lain di Aceh menjadi asas kepada cadangan Johns (1961) bahawa tasawuf dapat berdiri sebagai salah satu jenis dalam kesusasteraan dan sejarah Indonesia dan alam Melayu. Malah, Johns (1995) menegaskan bahawa tasawuf memainkan peranan terbesar dalam perkembangan Islam di Asia Tenggara.

Winstedt (1958) turut bersetuju bahawa Hamzah ialah seorang Sufi yang mempunyai pengaruh kuat Ibn 'Arabi dan terkenal dengan syair-syair Melayunya yang memaparkan pemikiran Ibn 'Arabi. Walaupun karya-karyanya ditulis dalam bahasa Melayu bagi memenuhi keperluan masyarakat Melayu yang tidak mahir berbahasa Arab dan Parsi, namun banyak istilah Arab digunakan bukan sekadar sebagai keperluan, bahkan kebanggaan dalam keserjanaan. Malah, menurut Winstedt (1958) Hamzah Fansuri ialah penulis Melayu terawal dan terhebat dalam tasawuf aliran Ibn 'Arabi. Walaupun gagasan dilontarkan tidaklah benar-benar asli, namun seni dan kemahiran Hamzah dalam memahami dan memperkenalkan tasawuf serta mengungkapkan gagasan abstrak dalam bahasa Melayu di sebalik kekurangan perbendaharaan adalah suatu yang sangat hebat dalam bidang yang paling menonjolkan kemampuan dan kerincian intelektual Melayu (Winstedt 1950). Seorang penulis agama yang dapat menyesuaikan olahan syair dan pantun dengan ekspresi tasawuf Parsi tentunya ialah seorang sosok yang istimewa dan meledakkan perubahan baru dalam kesusasteraan Melayu. Bahkan syair beliau dalam bidang agama tercatat sebagai syair terawal di alam Melayu. Walaupun sudah ada beberapa karya dan syair sebelumnya, namun tiada yang dapat menandingi kehangatan dan perasaan dalam karya-karya Hamzah Fansuri (Winstedt 1958).

Al-Attas (1970) melihat pandangan Hamzah Fansuri selaras dengan pandangan tokoh Sufi yang terdahulu dalam menjelaskan tentang *Wahdat al-Wujud* yang sentiasa berpegang teguh dengan syariat dan ia tergolong dalam golongan *Wujudyyah* yang mentauhidkan Tuhan dan bukan *Wujudyyah* yang sesat. Al-Attas (1970) melihat bahawa Hamzah Fansuri banyak merujuk kepada tokoh-tokoh tasawuf terawal yang muktabar. Ini termasuk Nur al-Din 'Abd al-Rahman Jami, al-Bistami, al-Junayd al-Baghdadi, al-Hallaj, al-Ghazali, Mas'udi, 'Attar, Rumi, Fakhr al-Din al-'Iraqi, Sa'adi, Mahmud Shabestari, Abu Madyan al-Maghribi, Shah Ni'mat Allah, dan sebagainya. Oleh kerana itu, Brakel (1979) mengamati kedudukan Hamzah Fansuri dalam kesusasteraan Islam di alam Melayu sebagai pengantara antara pemikiran tasawuf Parsi dan Melayu.

Lombard (1967) melihat Islam dan khususnya tasawuf memainkan peranan yang penting dalam peradaban Alam Melayu sehingga zaman keemasan alam Melayu juga adalah selari dengan kurun para Sufi Melayu. Ini kerana tasawuf sebagai jiwa Islam adalah sangat jelas dalam simbol-simbol ketamadunan Melayu (Lombard 1967; 1990; 2005). Hamzah Fansuri dipandang Lombard (1967) sebagai pemikir dan penyair Sufi yang pertama di alam Melayu. Hamzah menjadi ikon terpenting dalam kesusasteraan Sufi dan metafizik di alam Melayu melalui syair yang sangat indah dan huraian tentang tasawuf (Lombard 1990 & 2005).

Pengajaran yang disampaikan oleh Hamzah Fansuri melalui syair-syairnya tidak sekadar menghurai isi, bahkan menceritakan pengalamannya agar menimbulkan penghayatan rasa sebagaimana dikesan oleh Kraemer (1921: 24) melalui penyebutan Hamzah Fansuri tentang kisah perjalanan hidup dan rohaninya yang berkelana ke beberapa negeri termasuk Siam, Jawa, Iraq, dan Mekah untuk menuntut ilmu. Riddell (1984 & 2001) melihat Hamzah Fansuri seorang ulama Melayu yang berpengaruh yang memulakan tradisi merantau belajar di negara-negara Arab dengan mengembara ke pelbagai negara untuk menimba ilmu, yang dengannya dapat menghasilkan karya-karya berpengaruh, dan membawa pemikiran tasawuf yang tinggi.

Tidak hanya dengan itu, bahkan syairnya mempunyai tanda khas dirinya dengan setiap syair yang dihasilkan mempunyai tanda nama kepengarangan atau *takhallus* yang jelas dalam setiap bait terakhir syairnya. Syairnya juga mempunyai rima dan struktur yang berkualiti tinggi dan sama dalam

kesemua syair di samping menggunakan tamsil yang ringkas dan tepat namun tidak berlebihan serta mengutamakan intipati mesejnya. Kesemua pengujaran makna yang disampaikan adalah berasaskan pengungkapan tasawuf yang bersandarkan kepada tradisi dan sistem pemikiran tasawuf dalam menghubungkan aspek syariat, tarekat, hakikat, dan makrifat yang mencerminkan ilmu tasawuf yang tinggi (Teeuw 1952; Skinner 1963; Braginsky 1988 & 1993a; Drewes & Brakel 1986). Di samping itu, gaya bahasa, isi kandungan, dan uslub penyampaian syair-syair adalah rumit, mengerah pendengar untuk berfikir mendalam, dan sarat dengan konsep dan istilah tasawuf. Ini selaras dengan kenyataan al-Attas (1963) bahawa Hamzah Fansuri ialah tokoh yang mewakili kematangan bangsa Melayu dalam memahami tasawuf, akidah, dan metafizik.

Hamzah Fansuri dilihat oleh Braginsky (1993b; 2004a; 2004b) sebagai perwakilan terpenting dalam kesusasteraan tasawuf dan syair. Hamzah Fansuri menurut Braginsky (1994) ialah ahli tasawuf yang ingin mencapai penyatuan dengan Tuhan melalui jalan kerinduan (*ishq*) yang diterjemahkan melalui puisi-puisinya yang boleh dianggap sebagai syair Melayu klasik pertama yang mempunyai wajah yang tersendiri dan jati diri Melayu yang nyata, walaupun telah wujud pelbagai bentuk puisi sebelumnya. Hal ini disepakati oleh Feener (2011) yang menyatakan bahawa Hamzah Fansuri telah meninggalkan karya syair yang sangat penting yang menterjemahkan pemikiran Sufi dari Timur Tengah dalam bentuk perbendaharaan kata berkias yang sangat membekas melalui pepatah Melayu sehingga menghasilkan genre baru puisi Melayu iaitu syair yang mengandungi kosmologi tasawuf yang tinggi (Feener 2011).

Chambert-Loir (1984 & 2017) menjelaskan bahawa Hamzah Fansuri yang pengaruhnya sangat luas di alam Melayu termasuk di Sulawesi dan Nusa Tenggara menggunakan banyak perbendaharaan kata bahasa Arab sehingga ia mencorak gaya pembahasan agama Islam di alam Melayu. Peminjaman perkataan tersebut tidaklah terlalu mengikut hukum bahasa Arab sehingga menghilangkan keaslian dan jati diri Melayu yang tetap kental dan nyata kerana tujuan utamanya ialah untuk memudahkan pembicaraan Islam dalam kosa kata yang lebih tepat dan mudah diterima (Chambert-Loir 2017), berbanding beberapa beberapa karya pada zaman kemudiannya yang dikritik al-Attas (1970) kerana terlalu jumud, pelik, tidak bijak dengan tiada keaslian serta terlalu memaksakan pengaraban. Gaya penulisan Hamzah yang sangat asli menjadi contoh penulisan Melayu klasik (Chambert-Loir 2017), dan sekaligus perkembangan kesusasteraan Melayu moden (al-Attas 1969; 1970; 1972). Iskandar (1967) turut menyetujui bahawa Hamzah ialah pemain utama dalam perkembangan kesusasteraan Islam abad ke-17 melalui karya-karya tasawufnya. Ini dibuktikan dengan karya-karya beliau yang ditulis dengan menggunakan bahasa Melayu yang jelas menunjukkan hubungannya sebagai perantara antara dunia Arab dan Parsi dengan dunia Melayu (Iskandar 2011). Beliau juga tidak menulis sebarang tarikh dalam penulisannya berbanding tokoh-tokoh selepasnya (Iskandar 2011), suatu perbezaan gaya yang menunjukkan jarak perbezaan daripada sudut masa dan tempat.

Manakala Reid (1988 & 2011a) menyebut bahawa Hamzah Fansuri telah memperkayakan khazanah Melayu klasik dengan pengaruh meluas kesusasteraan Arab dan Parsi melalui karya-karya prosa dan syairnya yang berkemungkinan yang pertama di alam Melayu. Usaha Hamzah ini telah mengasaskan pembinaan perkembangan korpus keilmuan akidah dan tasawuf di alam Melayu sehingga karya-karyanya dibaca dan dipetik dengan meluas oleh para sarjana alam Melayu pada kurun ke-17. Jelasnya, Islam dengan gaya tasawuf telah menjadi jati diri keislaman masyarakat Melayu dengan bahawa hamba yang dekat dengan Tuhan dianggap sebagai yang terbaik dan sudah cukup untuk menjadi suatu kekuatan dalam mengislamkan banyak orang. Justeru, Hamzah Fansuri menjadi sosok yang amat diagungkan oleh masyarakat Melayu sejak ia masih hidup dan masih tetap berpengaruh sehingga ke hari ini (Reid 1988 & 2011b). Ini turut diakui oleh Muhammad Bukhari Lubis (1994) yang melihat bahawa Hamzah ialah satu-satunya sosok yang sering mewakili penyair Sufi di alam Melayu walaupun wujud beberapa tokoh lain seperti Mansur (kurun ke-17M) yang mengarang *Sya'ir Tarif al-Huruf* dan Syed Muhammad Zainal Abidin al-Idrus (1795-1878M) yang juga dikenali Tok Ku Tuan Besar yang mengarang *Kanz al-Ula*.

Umumnya, keluasan dan kebebasan meluahkan rasa dan menyampaikan makna dalam syair-syair Hamzah Fansuri memperlihatkan secara sendiri dan secara langsung kedudukannya sebagai seorang pujangga Melayu yang tinggi secara sosial sebagaimana turut tercatat dengan jelas dalam

sejarah akan pengaruhnya. Pujangga dalam tradisi kemasyarakatan Melayu menurut Muhammad Haji Salleh (1977) merupakan pemikir dan penulis yang setia, menerima, dan taat kepada kaumnya dan adatnya serta memainkan peranan besar dalam memeliharanya. Namun, dalam masa yang sama pujangga adalah bebas dan berkuasa penuh terhadap pemikiran dan penulisannya sendiri, serta tidak terikat dengan peraturan kemasyarakatan mahupun kehendak pemerintah. Justeru, ia memilih dan menentukan perkataannya sendiri, pengalamannya sendiri, dan pemikirannya sendiri. Ini kerana pujangga ialah seorang yang peka dan bertindak balas terhadap kehidupan dengan pertimbangan dan pertimbangan melalui kebijaksanaan bahasa dan gaya yang adalah kualiti yang menonjolkan ketokohnya (Muhammad Haji Salleh 1977). Hanya dengan kebebasan ilmiah yang sederhana ini, masyarakat dapat berkembang dan menjadi maju serta dalam masa yang sama dapat mempertahankan adat dan tradisi. Muhammad Haji Salleh (1977) melihat bahawa Hamzah Fansuri menjadi contoh seorang tokoh yang memainkan peranan besar melakukan perubahan menerapkan Islam serta segala daya perubahannya ke dalam masyarakat Melayu dengan lebih mendalam dan berkesan. Lalu, tidak menghairankan Hamzah Fansuri menjadi sangat berpengaruh dan menjadi tokoh paling giat dikaji di rantau alam Melayu sehingga ke hari ini.

KESIMPULAN

Hamzah Fansuri adalah ikon bagi kearifan tempatan yang tiada tolok bandingnya yang berjaya melakukan penyesuaian daripada sudut penyampaian dan penghuraian sehingga bukan sekadar memindahkan pengetahuan dan budaya Arab dan Parsi ke dunia Melayu malah membentuk gaya dan keilmuan tersendiri di alam Melayu. Hamzah Fansuri bukan sekadar sangat mahir dalam tasawuf, malah dengan kemahiran dalam bahasa Arab dan Parsi serta kemampuan bahasa Melayu yang tinggi dan memahami dengan mendalam akal budi Melayu, Hamzah Fansuri berjaya memindahkan ilmu-ilmu dalam kerangka Arab dan Parsi ke dalam kerangka Melayu dengan sangat cemerlang yang terzhahir dengan penggubahan syair yang sungguh berperasaan dan mempunyai makna yang sangat mendalam yang tiada dapat menandinginya sehingga ke hari ini.

RUJUKAN

- Abdul Hadi W.M. 1984. Hamzah Fansuri bapak sastra dan bahasa Melayu. Dlm. Abdul Hadi W.M. & L.K. Ara (pnyt.). *Hamzah Fansuri Penyair Sufi Aceh*, hlm. 13-30. Jakarta: Lotkala.
- Abdul Hadi W.M. 2001. *Tasawuf Yang Tertindas: Kajian Hermeneutik Terhadap Karya-Karya Hamzah Fansuri*. Jakarta: Penerbit Paramadina.
- al-Attas, Syed Naguib. 1963. *Some Aspects of Sufism as Understood and Practised Among the Malays*. Sunt. Gordon, Shirle. Singapura: Malaysian Sociological Research Institute Ltd.
- al-Attas, Syed Naguib. 1968. *The Origin of Malays Sha'ir*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- al-Attas, Syed Muhammad Naguib. 1969. *Preliminary Statement on a General Theory of the Islamization of the Malay-Indonesian Archipelago*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- al-Attas, Syed Muhammad Naguib. 1970. *The Mysticism of Hamzah Fansuri*. Kuala Lumpur: Universiti Malaya.
- al-Attas, Syed Naguib. 1971. *Concluding Postscript to The Origin of Malays Sha'ir*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- al-Attas, Syed Muhammad Naguib. 1972. *Islam dalam Sejarah dan Kebudayaan Melayu*. Bangi: Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Braginsky, V.I. 1975. *Evolutsiya Malayskogo Klassicheskogo Stikha (The Evolution of Classical Malay Versification)*. Moscow: Nauka.
- Braginsky, V.I. 1988. A preliminary reconstruction of the Rencong version of "Poem of the Boat". *Bulletin de l'Ecole française d'Extrême-Orient* 77: 263-301.
- Braginsky, V.I. 1993a. *Tasawuf dan Sastera Melayu: Kajian dan Teks-Teks*. Jakarta: RUL.
- Braginsky, V.I. 1993b. Universe-man-text: the Sufi concept of literature (with special reference to Malay Sufism). *Bijdragen tot de Taal-, Land-en Volkenkunde* 149(2): 201-225.
- Braginsky, V.I. 1994. *Nada-Nada Islam dalam Sastera Melayu Klasik*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Braginsky, V.I. 1991. Evolution of the verse structure of the Malay syair. *Archipel* 42: 133-154.

- Braginsky, Vladimir. 2004a. *The Comparative Study of Traditional Asian Literatures: From Reflective Traditionalism to Neo-Traditionalism*. Ed. ke-2. London: Routledge Curzon.
- Braginsky, V.I. 2004b. *The Heritage of Traditional Malay Literature: A Historical Survey of Genres, Writings and Literary Views*. Leiden: KITLV Press.
- Braginsky, Vladimir. 2009. The name and the named: On the extent of Hamzah Fansuri's renown in the Malay-Indonesian world (notes and materials). Dlm. Wan Mohd Nor Wan Daud & Muhammadd Zainy Uthman (pnyt.). *Knowledge, Language, Thought, and the Civilization of Islam: Essays in Honor of Syed Muhammad Naquib al-Attas*, hlm. 365-438. Skudai: University of Technology Malaysia Press.
- Braginsky, Vladimir. 2011. Light, sound and fragrance: The impact of Sufism on the aesthetics of traditional Malay literature. *Malay Literature* 24(1): 51-69.
- Braginsky, Vladimir. 2016. Fansuri, Hamzah. Dlm. Fleet, Kate, Krämer, Gudrun, Matringe, Denis, Nawas, John, & Rowson, Everett (pnyt.). *Encyclopaedia of Islam*. Jil. 3. Leiden: Brill.
- Brakel, L. F. 1979. Hamza Pansuri: Notes on: Yoga practies, lahir dan zahir, the 'taxallos', punning, a difficult passage in the Kitāb al-Muntahī, Hamza's likely place of birth, and Hamza's imagery. *Journal of the Malaysian Branch of the Royal Asiatic Society* 52(1)(235): 73-98.
- Chambert-Loir, Henri. 1984. Panitia Penyelenggara Musabaqah Tilawatil Qu'ran, dari sini ia bersemi. *Archipel* 28: 217-219.
- Chambert-Loir, Henri. 2017. Islamic law in 17th century Aceh. *Archipel* 94: 51-96.
- Doorenbos, Johan. 1933. De geschriften van Hamzah Pansoori, uitgegeven en toegelicht. Tesis Dr. Falsafah, Universiti Leiden.
- Drewes, G.W.J. 1933. Boekbespreking: J. Doorenbos, De Geschriften van Hamzah Pansoori Uitgegeven en Toegelicht, Dissertatie Leiden. *Tijdschrift voor Indische Taal-, Land-en Volkenkunde (TBG)* 73: 391-398.
- Drewes, G.W.J. & Poerbatjaraka. 1938. *De Mirakelen van Abdoelkadir Djaelani*. Bibliotheca Javanica 8. Bandoeng: A. C. NIX & Co.
- Drewes, G.W.J. & Brakel, L.F. 1986. *The Poems of Hamzah Fansuri*. Dordrecht, Belanda: Foris Publications Holland.
- Feener, R. Michael. 2011. South-East Asian localisations of Islam and participation within a global umma, c. 1500 1800. Dlm. Morgan, David O. & Reid, Anthony (pnyt.). *The New Cambridge History of Islam*. Jil. 3: The Eastern Islamic World Eleventh to Eighteenth Centuries, hlm. 470-503. Cambridge: Cambridge University Press.
- Hamzah Fansuri. 1704M/1116H. *Syair Hamzah Fansuri*. Mss. cod. or. 2016 II, Perpustakaan Universiti Leiden.
- Hamzah Fansuri. 1851M/1268H. *Syair Hamzah Fansuri*. Mss. cod. or. 3372, Perpustakaan Universiti Leiden.
- Hamzah Fansuri. 1853. *Syair Hamzah Fansuri*. Mss. cod. or. 3374, Perpustakaan Universiti Leiden.
- Hamzah Fansuri. t.th.a. *Syair Hamzah Fansuri*. Mss. cod. or. 83, Perpustakaan Nasional Jakarta.
- Hamzah Fansuri. t.th.b. *Asrar al-Arifin*. Mss. cod. or. 7291 (I), Perpustakaan Universiti Leiden.
- Hooymaas, C. 1952. *Malay and Indonesian Literature*. Jakarta: J.B. Wolters.
- Hurgonje, C Snouck. 1893-1894. *De Atjehers*. Jil. 1-2. Batavia (Jakarta): Landsdrukkerij.
- Hurgonje, C Snouck. 1906. *The Achehnese*. Terj. O'Sullivan. Jil. 1-2. Leiden: E. J. Brill.
- Iskandar, T. 1967. Three Malay historical writings in the first half of the 17th Century. *Journal of the Malaysian Branch of the Royal Asiatic Society* 40(2)(212): 38-53.
- Iskandar, Teuku. 2011. Aceh as crucible of Muslim-Malay literature. Dlm. Feener, R. Michael, Daly, Patrick & Reid, Anthony (pnyt.). *Mapping the Acehnese Past*. Leiden: KITLV Press.
- Johns, A.H. 1957. Malay Sufism: As illustrated in an anonymous collection of 17th century tracts. *Journal of the Malayan Branch of the Royal Asiatic Society* 30(2)(178): 3-99, 101-111.
- Johns, A.H. 1961. Sufism as a category in Indonesian literature and history. *Journal of Southeast Asian History* 2(2): 10-23.
- Johns, Anthony H. 1995. Sufism in Southeast Asia: Reflections and reconsiderations. *Journal of Southeast Asian Studies* 26(1): 169-183.
- Kraemer, Henderik. 1921. Een Javaansche Primbon uit de zestiende eeuw. Tesis Dr. Fal., Universiti Leiden.
- Lombard, D. 1967. *Le Sultanat d'Atjeh au Temps d'Iskandar Muda 1607-1636*. Paris: École française d'Extrême-Orient.

- Lombard, D. 1990. *Le Carrefour Javanais: Essai d'Histoire Globale*. Jil. 1-3. Paris: École des Hautes Études en Sciences Sociales.
- Lombard, Denys. 2005. *Nusa Jawa: Silang Budaya*. Terj. Winarsih Partaningrat Arifin, Rahayu S. Hidayat & Nini Hidayati Yusuf. Jil. 1-3. Ed. ke-3. Jakarta: PT Gramedia.
- Muhammad Bukhari Lubis. 1994. *The Ocean of Unity: Wahdat al-Wujud in Persian, Turkish and Malay Poetry*. Ed. ke-2. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Muhammad Haji Salleh. 1977. *Tradition and Change in Contemporary Malay-Indonesian Poetry*. Kuala Lumpur: Penerbit Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Reid, Anthony. 1988. *Southeast Asia in the Age of Commerce, 1450-1680*. Jil. 1-2. Connecticut: Yale University Press.
- Reid, Anthony. 2011a. Islam in South-East Asia and the Indian Ocean littoral, 1500-1800: Expansion, polarisation, synthesis. Dlm. Morgan, David & Reid, Anthony (pnyt.). *The New Cambridge History of Islam*. Jil. 3: The Eastern Islamic World Eleventh to Eighteenth Centuries, hlm. 427-469. Cambridge: Cambridge University Press.
- Reid, Anthony. 2011b. *Asia Tenggara dalam Kurun Niaga 1450-1680*. Jil. 2. Terj. R. Z. Leirissa & P. Soemitro. Jakarta: Yayasan Pustaka Obor Indonesia.
- Riddell, Peter Gregory. 1984. 'Abd al-Ra'ūf al-Singkilī's Tarjumān al-Mustafid: A critical study of his treatment of juz' 16. Tesis Dr. Fal., Australian National University.
- Riddell, Peter G. 2001. *Islam and the Malay-Indonesian World: Transmission and Responses*. London: Hurst & Company.
- Rinkes, D.A. 1909. Abdoerraoef van Singkel: Bijdrage tot de kennis van de mystiek op Sumatra en Java. Tesis Dr. Fal., Universiti Leiden.
- Skinner, C. (ptrj. & pnyt.). 1963. *Sja'ir Perang Mengkasar (The Rhymed Chronicle of the Macassar War) by Entji' Amin*. Verhandelingen, van het Koninklijk Instituut voor Taal-, Land-en Volkenkunde (VKI) Deel 40. The Hague: Martinus Nijhoff.
- Sweeney, Amin. 1971. Some observations on the Malay sha'ir. *Journal of the Malaysian Branch of the Royal Asiatic Society* 44(1)(219): 52, i-iv, 53-70.
- Teeuw, A. 1952. *Taal en Versbouw*. Amsterdam: Djambatan.
- Teeuw, A. 1966. The Malay shair: Problems of origin and tradition. *Bijdragen tot de Taal-, Land- en Volkenkunde* 122(4): 429-446.
- Teeuw, A. 1994. *Indonesia: Antara Kelisanan dan Keberaksaraan*. Jakarta: Pustaka Jaya.
- Valentijn, François. 1726. *Oud en Nieuw Oost-Indiën*. Jil. 4 & 5. Dordrecht, Belanda: Joannes van Braam Boekverkooper.
- Van Nieuwenhuijze, C.A.O. 1945. *Shamsu'l-Din van Pasai: Bijdrage Tot De Kennis Der Sumatraansche Mystiek*. Leiden: E. J. Brill.
- Voorhoeve, P. 1968. The Origin of the Malay Syair. *Bijdragen tot de Taal-, Land- en Volkenkunde (BKI)* 124(2): 277-278.
- Winstedt, Richard. 1950. *The Malays: A Cultural History*. New York: Philosophical Library.
- Winstedt, R.O. 1958. A History of classical Malay literature. Monographs on Malay Subjects, No. 5. *Journal of the Malayan Branch of the Royal Asiatic Society* 31(3)183: 3-259.
- Zoetmulder, P.J. 1935. Pantheïsme en monisme in de Javaansche soeloek-litteratuur. Tesis Dr. Fal., Universiti Leiden.
- Zoetmulder, P.J. 1995. *Pantheism and Monism in Javanese Suluk Literature: Islamic and Indian Mysticism in an Indonesian Setting*. Terj. Ricklefs. Leiden: KITLV.

Yusri Mohamad Ramli, (Ph.D)

Pensyarah

Pusat Kajian Usuluddin dan Falsafah, Fakulti Pengajian Islam,
Universiti Kebangsaan Malaysia, 43600 BANGI, Selangor.

Emel: yusri_mr@ukm.edu.my

Mohd Syukri Yeoh Abdullah, (Ph.D)
Professor Madya
Institut Alam dan Tamadun Melayu,
Universiti Kebangsaan Malaysia, 43600 BANGI, Selangor.
Emel: syukri@ukm.edu.my

Zuliskandar Ramli, (Ph.D)
Timbalan Pengarah/Professor Madya
Institut Alam dan Tamadun Melayu,
Universiti Kebangsaan Malaysia, 43600 BANGI, Selangor.
Emel: ziskandar@ukm.edu.my

Received : 25 November 2020
Accepted : 3 December 2020
Published : 14 December 2020